

# Te Tala o Luta ma Nāomi



E tala mai loto o te Puka Yā  
mā te wī tamaliki o Wale



**Te Tala o Luta ma Nāomi ma  
Te Tala o Luta ma Poāta**

Lua tala mai loto o te Puka Yā  
mā te wī tamaliki o Wale

The Story of Ruth  
told for the children of Pukapuka  
suitable for ages 8-10 years old  
The English is not a direct translation of the Pukapukan  
but is suitable for children on Wale of the same age.

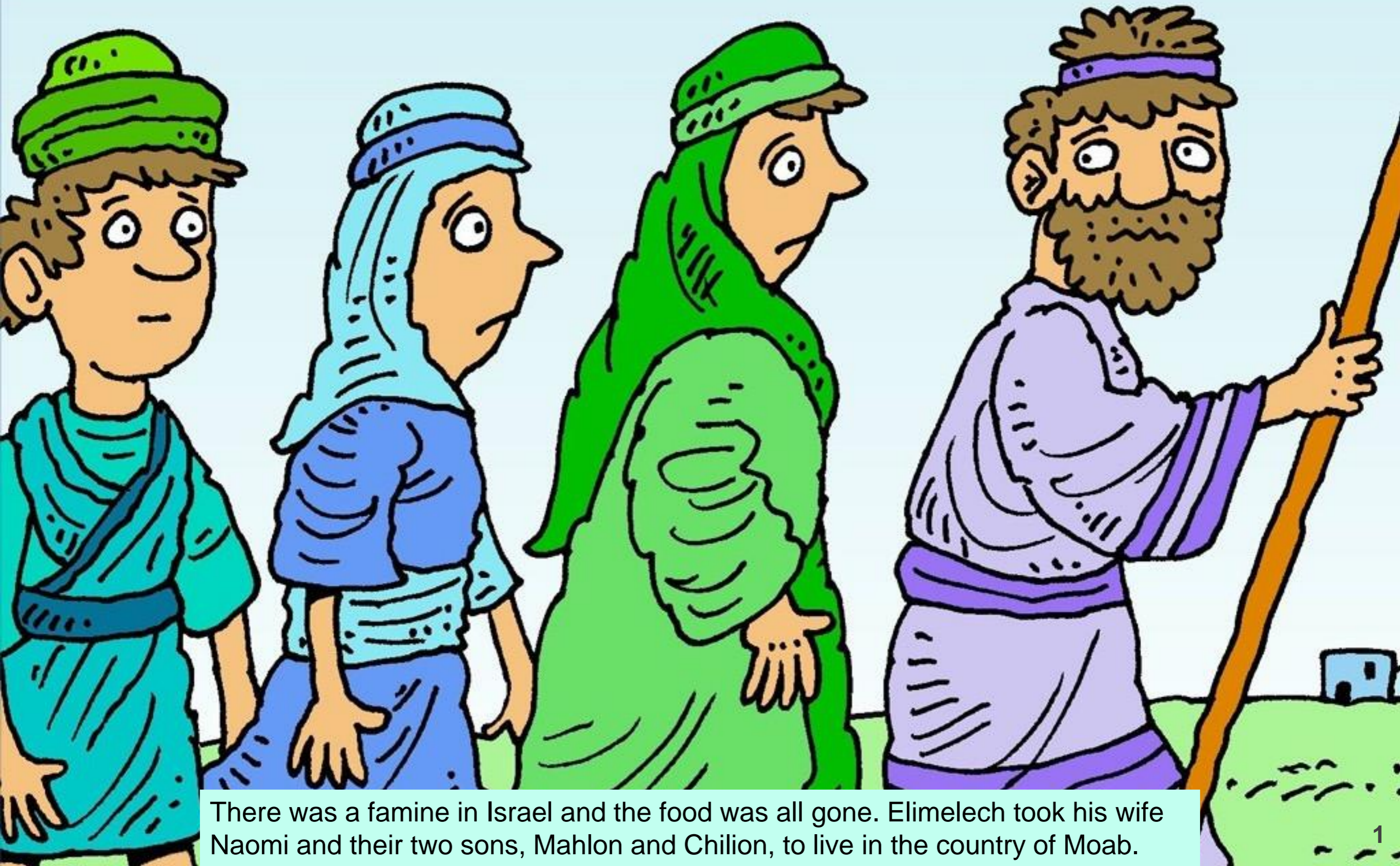
This story is found in the  
Bible in a book about  
Ruth

Illustrations from  
[www.freebibleimages.org](http://www.freebibleimages.org)





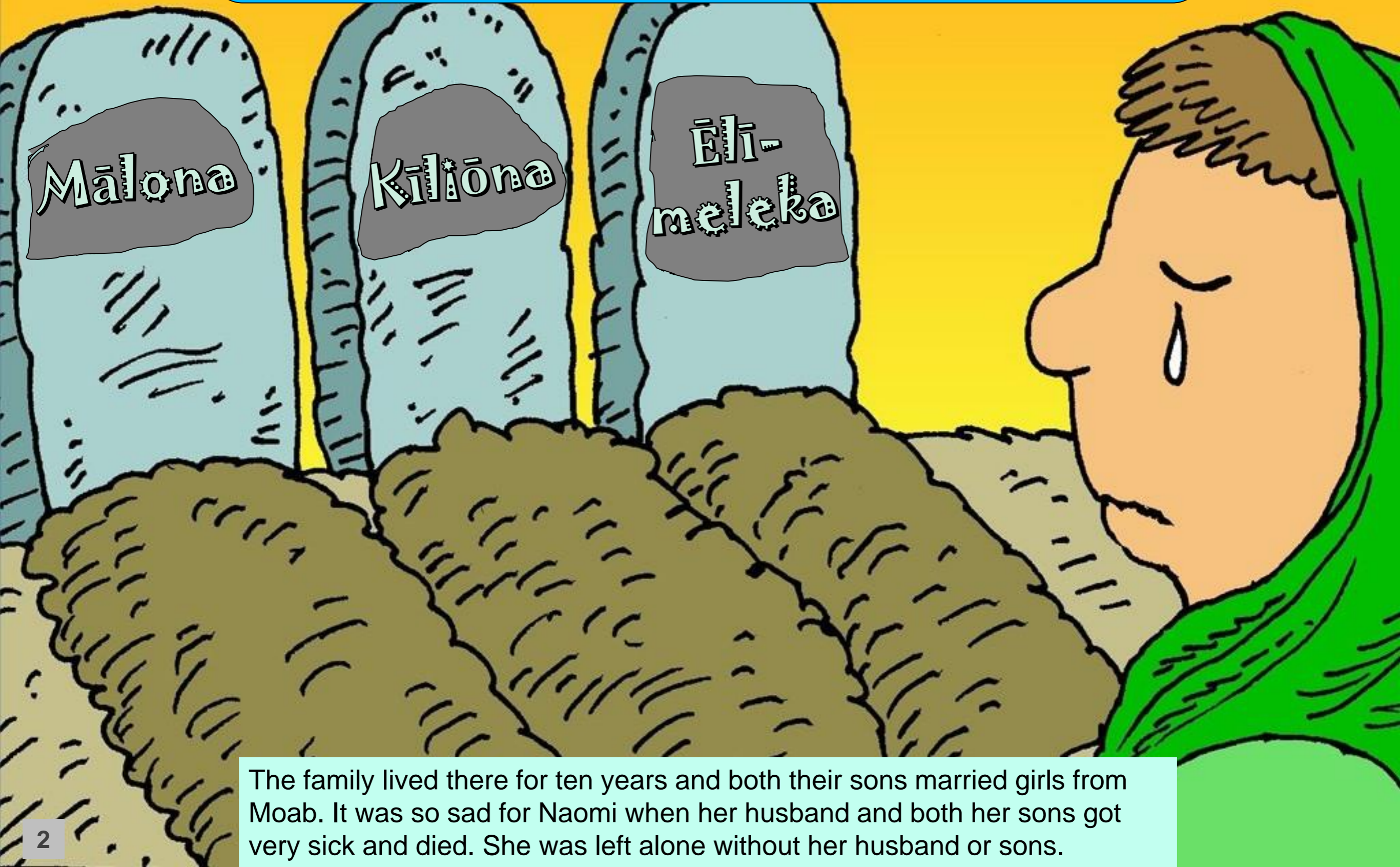
I te vāia ia, na onge te wenua, kāni kai o Italāela. Wano loa te tāne ia mai Pētelēma i lūtea, ko lāua ma tana wawine ma lua tamatāne, wō loa lātou ki te wenua ko Moāpi. Ko Ēlīmeleka te ingoa o te tāne ia, ko Nāomi tana wawine, ma lua a lāua tamatāne ko Mālona ma Kīliona.



There was a famine in Israel and the food was all gone. Elimelech took his wife Naomi and their two sons, Mahlon and Chilion, to live in the country of Moab.



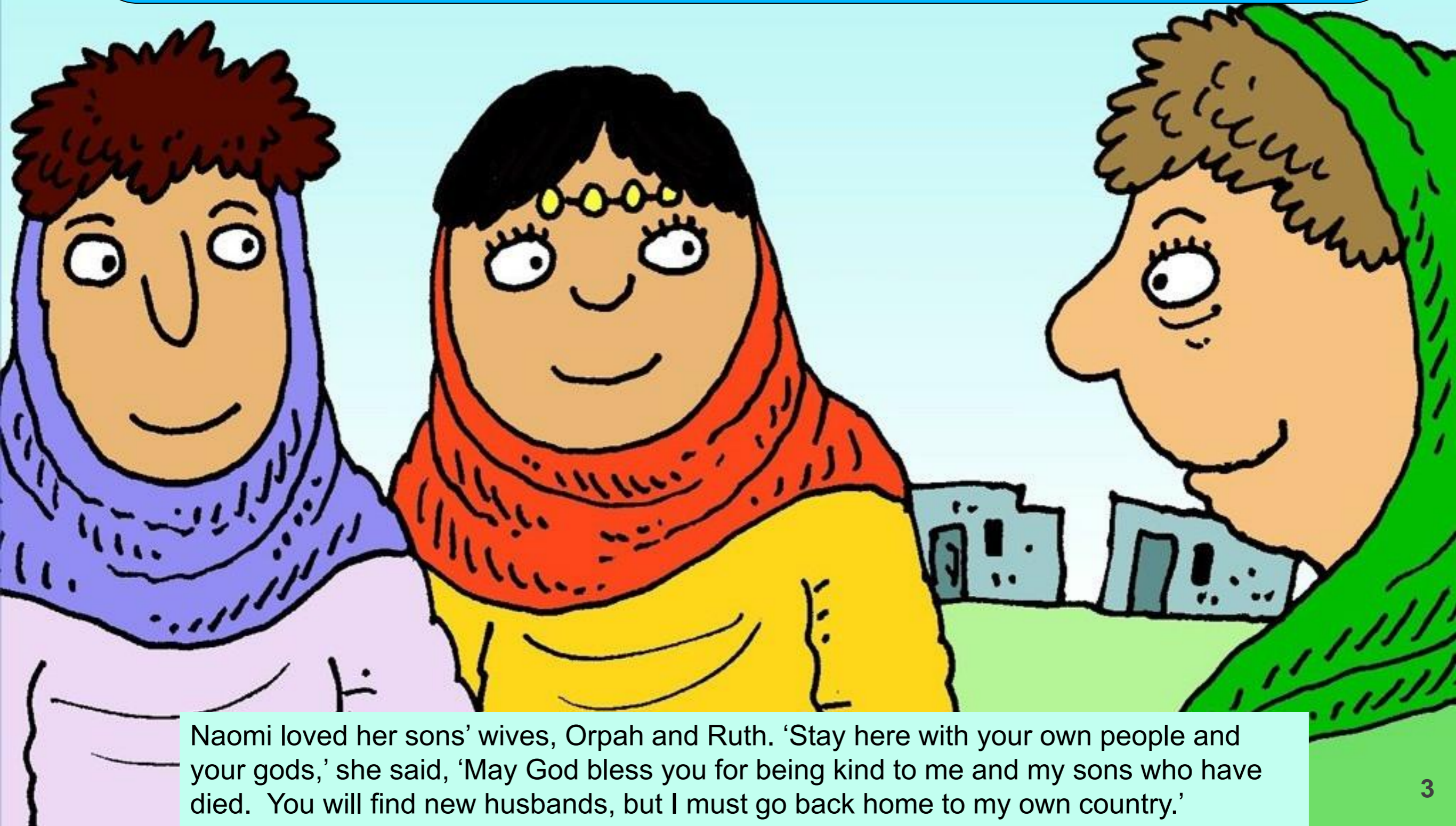
Nōnō wua ai lātou i kiai pange te laungaulu matawiti. Na wakaao lua tamatāne ia ki lua tamāwine o Moāpi. Mate atu ai te tāne a Nāomi ma ana lua tamātane. Auwē te wakaaloa ia Nāomi. Tokotayi wua ai ko Nāomi, kāe ana tāne, kāni oki ana tamatāne.



The family lived there for ten years and both their sons married girls from Moab. It was so sad for Naomi when her husband and both her sons got very sick and died. She was left alone without her husband or sons.



Kamuloa ia Nāomi mina i lua wāwine o ana tamatāne nei. Ko Ōpā ma Luta o lāua ingoa. Mea loa lā ia Nāomi, “Ka maka au ia kōlua, ka wano au ki toku wenua. E yē nīniko ai kōlua ki o kōlua matua wāwine? Nīniko kōlua, e lua aku unaonga ia. Nōnō ai loa kōlua wakalelei ki o kōlua tautangata ma o kōtou atua tiki. Kē wakalelei mai ia leova kia kōlua pē a kōlua waiwainga kia lāua na mamaté, peia oki kia aku. Kē aumai wakawōu ia leova ni tāne mā kōlua, kē nōnō ai wakalelei.”



Naomi loved her sons' wives, Orpah and Ruth. 'Stay here with your own people and your gods,' she said, 'May God bless you for being kind to me and my sons who have died. You will find new husbands, but I must go back home to my own country.'



Eia, yongi ai ia Ōpā i tona matua angavai ia, niko ai ki tona kāinga, yaulā ia Luta ko pulupulu ki lunga ōna. Talatala loa ia Luta kia Nāomi pēnei, “E yē maka au ia koe, Ko te ala ka yaele ai koe, ka angatu au i ō tawa, ko te konga ka nō ai koe, ka nō oki au i kiai. Ō tautangata ko oku tāngata ia, tō Atua oki ko toku Atua ia. Ko te konga ka palewa ai koe, kē palewa oki au i ai, ko toku konga teia ka tanu ai au.”



So Orpah went back to her own people, but Ruth would not leave Naomi. ‘I am going wherever you go,’ she said. ‘I will worship your God and be part of your family.’



Nō tona mina ia Nāomi ma tona mina i te Atua, maka loa ia Luta i tona wenua wānau ma tona tautangata, ālu atu ia Nāomi. Eia, wakatau yāele ai lāua, oko wua atu ki Pētelēma i te taime na papa te wua kēlite e te koti.



Ruth left her own country and her family, because she loved Naomi and she loved God. It was barley harvest time when Ruth and Naomi got back to Bethlehem.




Wano atu ai ia Luta ki nā kawa, yaele lā muli o te kau e yangaina, taetae i nā kau kēlite na takoto. E kiai loa na ana iloa ē, ko i loto iāna o te kawa o Poāta, te angikala nō Mālonā, tana tāne na maté. Eia, yau ai ia Poāta, talatala loa kia Luta, “E taku tamāwine ē, wakalongo mai ake, auyē koe e wano ki nā toe kawa, opoopo wua koe i kinei.” Mea loa ia Poāta ki te kau tāne, “Unuunu nā toe kauā ki vao mā ana, auwē ālai ia ana.” Eia, opoopo ai ia Luta i te kawa ia oko ki te awiawi.



Ruth worked in the fields belonging to Boaz, her dead husband's uncle. Boaz told his workers to drop plenty of stalks of barley for Ruth to pick up. She picked up barley all day.





Kave loa ia Luta i tana kete ki wale, wakaāli kia Nāomi. Mea loa ia Nāomi, “Kē wakaleleingia te Matua Yā, ko ona na paletua mai ia tāua kē maua mai ni popoa mō te ayo nei. E tāne loa atawai ia Poāta.” Eia, talapaya loa lāua i te Atua nō tona lelei.

Ruth showed all the barley to Naomi. ‘God has looked after us today,’ Naomi said. ‘Boaz has been very kind to you.’ They thanked God for looking after them.

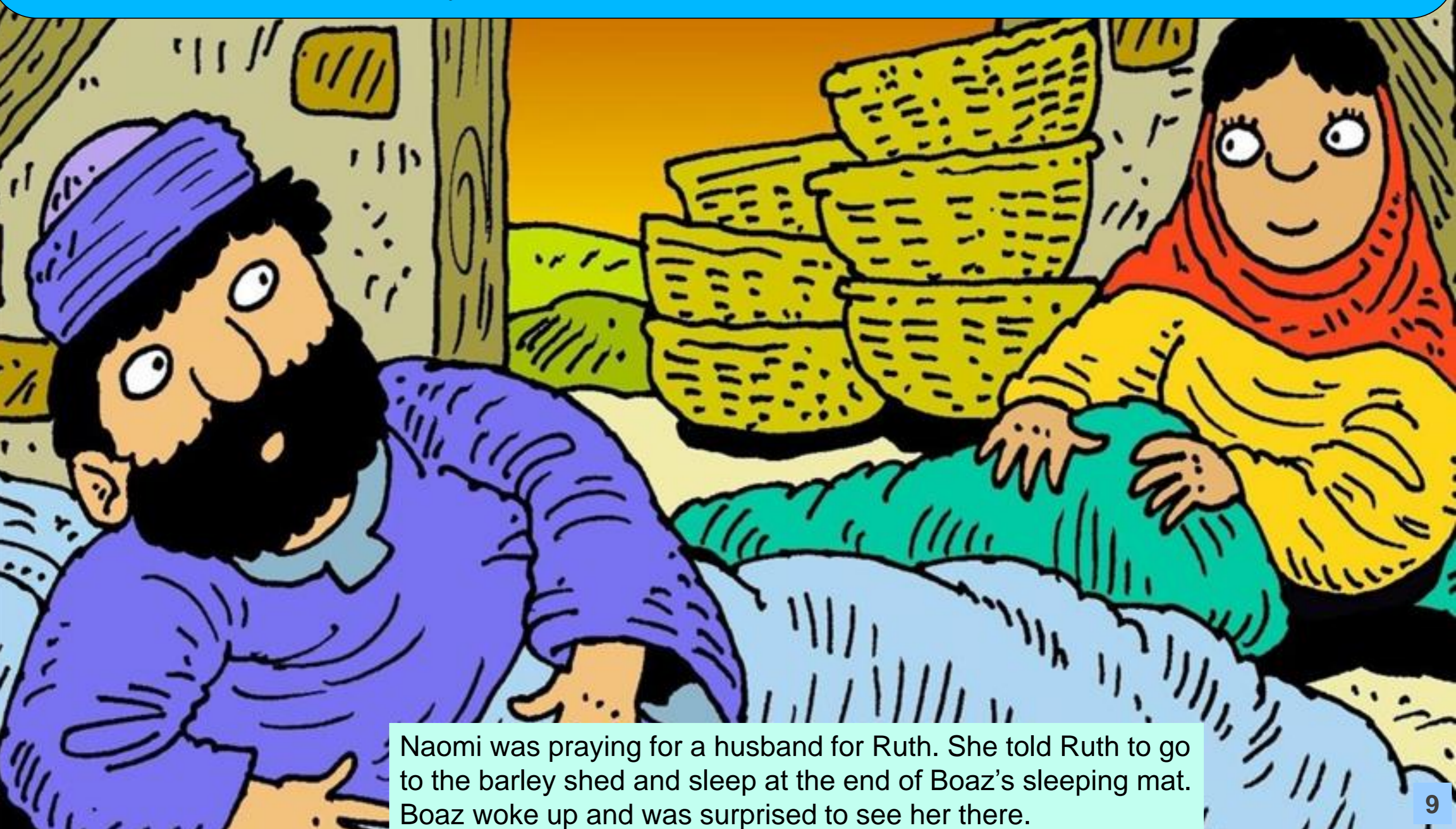


# Te Tala o Luta ma Poāta





I te toe ayo, mea loa ia Nāomi kia Luta peia, “E taku tamāwine ia, e yē lelei mō kē ulu au e tāne mā koe? Wano lā takele, pī ki te manongi kakala, wakaulu i ō kākawu lelei. Eia, wano koe ki te taua tukituki kēlite. Kē takoto ia Poāta ki lalo, wakamailonga ai koe i te konga nā moe ai iāna. Eia, wano atu ai koe, uwi ki tātea i te kau i lunga o ona vae, moe ai koe ki tawa.” Eia, wano ai loa ia Luta. Kē oko ki te tūluāpō, wowo loa ia Poāta, wuwuli atu iāna ki te kaokao, vili loa tona ate, e tayi wawine ko i tawa o ona vae.



Naomi was praying for a husband for Ruth. She told Ruth to go to the barley shed and sleep at the end of Boaz's sleeping mat. Boaz woke up and was surprised to see her there.




Ko winangalo ia Poāta e te wakaao ia Luta. Mea loa iāna pēnei kia Luta, “Ko tautonu koe, ko oku oki e tayi oku wī ki tau tāne na maté, yaulā e tayi toe angikala ko pili wua atu. Nō wua koe i kinei. Kē tāyao, ka a tāua iloa ai pē ko winangalo lāi iāna wai ‘kāinga wakaola’ mō koe. Pē ko yē winangalo lā, pono lelei, ka wakaao au ia koe.”



He wanted to marry Ruth, but an older uncle had first choice of buying her dead husband's land and marrying her.





Eia, wano loa ia Poāta ki te pū o te ōile, nō ai i kiai. Kē yau te toe angikala ia, mea loa ia Poāta ki ai, “Yau ake ki kinei, e toku mōuli ia, nō ki lalo.” Eia, talatala wakalelei lāua nō lunga o te potonga wenua o Ēlīmeleka.

So Boaz went to the town gate to talk to him to see if he wanted to marry Ruth and buy her husband's land.



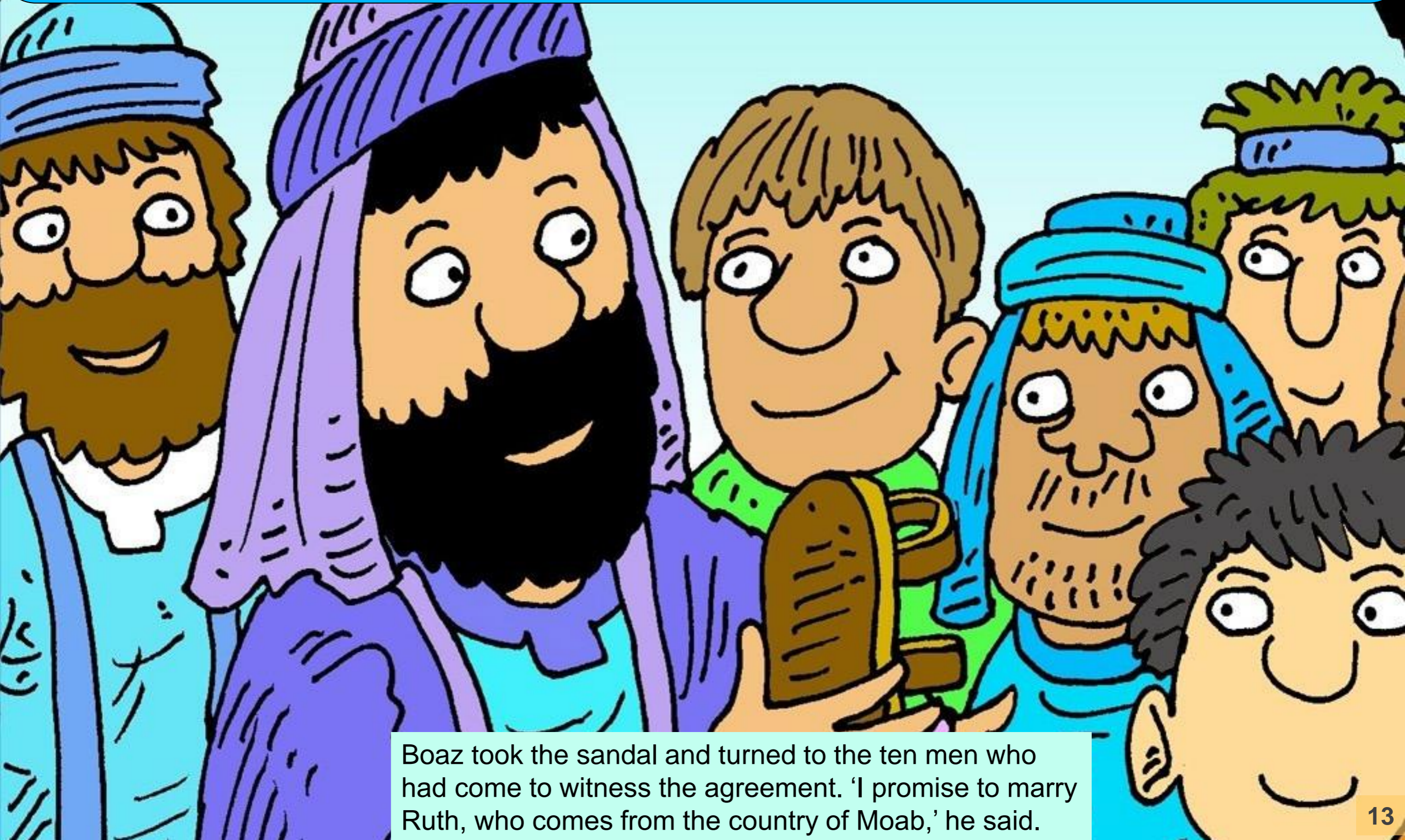
Pau mai loa iāna, “Ēeke, ka oko au i te potonga wenua ia.” Eia, talatala loa ia Poāta pēnei, “I te ayo e oko ai koe i te potonga wenua ia maia Nāomi, ka wakaao ai koe i te wawine Moāpí, ia Luta, kē tāwi wua koe i te ingoa o tana tāne na maté.” Pau mai loa te angikala ia pēnei, “E yē maua loa ia aku e te oko i te konga ia. Oko koe, e yē maua loa ia aku. Eia toku tāmaka wai wakamailonga ai na ponongaleka tāua ko koe ka okoa.”



‘I could buy my nephew’s land,’ the other uncle said, “but because I can’t marry Ruth, you are next in line to carry on the family name. Here is my sandal to show we have agreed to this.’



Liko ai loa ia Poāta i te tāmaka ia, wuwuli ki te laungaulu tāne i ona tawa, mea loa iāna penei, “Ko kōtou oki oku kite i te ayo nei! Na oko au maia Nāomi i te wī mea tākatoa o Ēlīmeleka, o Kīliōna ma Mālona. Na maua oki ia aku te wawine a Mālona, ko Luta, te wawine Moāpi, kē tāwi wua nā ingoa o te kau na mamaté i lunga o tō lātou potonga wenua ia, kē yē ngalo oki tona ingoa i ona tautangata.



Boaz took the sandal and turned to the ten men who had come to witness the agreement. ‘I promise to marry Ruth, who comes from the country of Moab,’ he said.



Eia, kave loa ia Poāta ia Luta ki tona wale wai wawine mā ana. Tataku loa o lāua yoa ki te Matua Yā kē wakaleleingia lāua, kē aumai ia leova ni tama mā lāua, kē longonui oki te ingoa o tō lāua ulaula i Pētelēma.



When Boaz and Ruth got married, their friends prayed that God would always be with them and give them children to carry on the family name.



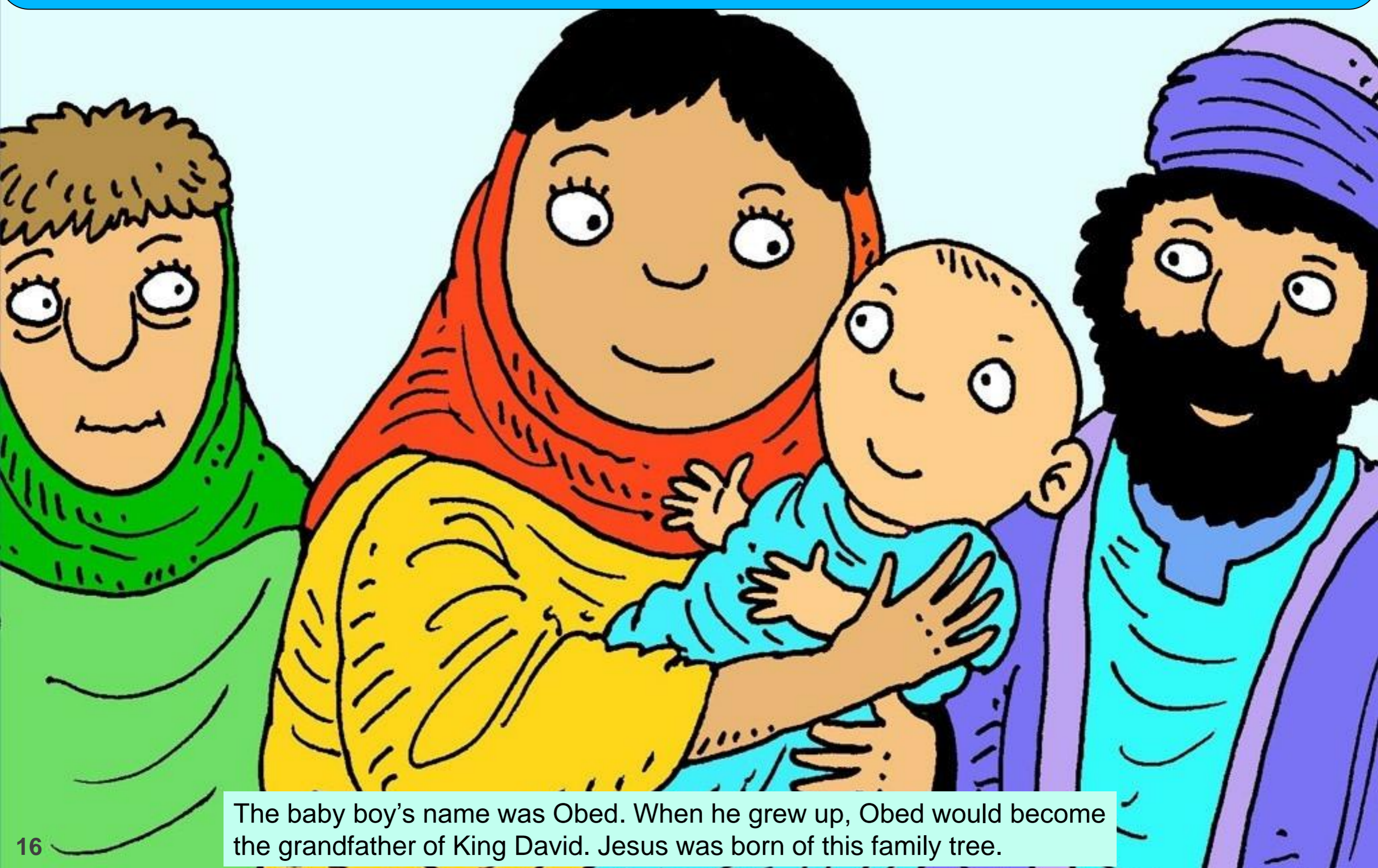
E kiai na loa, wakaleleingia loa ia Luta e leova, nui loa iāna, wānau mai ai e tamatāne. Na maua te makopuna a Nāomi i tona pōvīnga ia. Talatala loa te tiniu kia Nāomi pēnei, “Kē talapayangia ia leova. Kē longonui te tama nei i loto o Ītalāela nei! Ko ona ka wakawōua tō olānga, kē taute iāna ia koe i tō pōvīnga nei.”



Soon their baby boy was born and they thanked God for answering their prayers. Now Naomi had a grandson to love in her old age. Naomi's friends blessed her.



Eia, amo loa ia Nāomi i tana tama ia, wakaili ki ona tenga, taute ai ia ana. Talatala loa te kau wāwine o te yikuanga ia, “Ia Nāomi e tayi ana tamatāne wakawōu!” Lapa ai lātou i tona ingoa ko Ōpeta. Ko ona te matua o lēte, ko lēte oki te matua o te Aiki ko Tāvita. Ko letu Metia oki na wānau mai lā loto o te ulaula ia.



The baby boy's name was Obed. When he grew up, Obed would become the grandfather of King David. Jesus was born of this family tree.